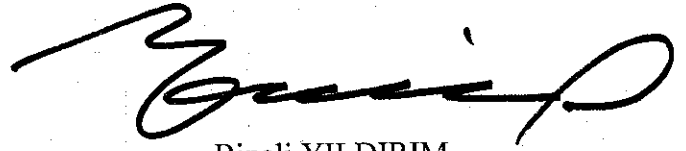


## TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 427463 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ile Gine Cumhuriyeti Hükûmeti Arasında Askerî Alanda Eğitim, Teknik ve Bilimsel İş Birliği Çerçeve Anlaşması"nın onaylanmasının uygun bulunduğuna dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim. .../.../2019



Binali YILDIRIM  
İzmir Milletvekili  
Türkiye Büyük Millet Meclisi  
Başkanı

| TBMM BAŞKANLIĞI |               |                 |
|-----------------|---------------|-----------------|
| Tali Komisyon   | Millî Savunma |                 |
| Esas Komisyon   | Dışişleri     |                 |
| Tarih :         | 27 Mart 2019  | Esas No. 2/1597 |

|      |     |
|------|-----|
| YERİ | ... |
| ...  | ... |
| ...  | ... |
| ...  | ... |

|                                                     |
|-----------------------------------------------------|
| <b>TBMM</b><br><b>KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİĞİ</b> |
| <b>14 Şubat 2019</b>                                |
| Numara:                                             |

|                                   |
|-----------------------------------|
| <b>TBMM</b><br><b>GELEN EVRAK</b> |
| <b>14 Şubat 2019</b>              |
| No: <b>430195</b>                 |
| <b>EBYS'ye AKTARILMIŞTIR</b>      |

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE GİNE CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ARASINDA ASKERİ ALANDA EĞİTİM, TEKNİK VE BİLİMSEL İŞ  
BİRLİĞİ ÇERÇEVE ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN  
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TEKLİFİ**

**MADDE 1-** (1) 3 Mart 2016 tarihinde Konakri’de imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ile Gine Cumhuriyeti Hükûmeti Arasında Askerî Alanda Eğitim, Teknik ve Bilimsel İş Birliği Çerçeve Anlaşması”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

**MADDE 2-** (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

**MADDE 3-** (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

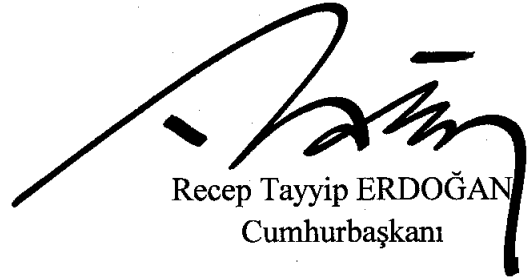
Sayı : 68244839- 599-22344

Konu : Anlaşma

7 Şubat 2019

## TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

3 Mart 2016 tarihinde Konakri'de imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ile Gine Cumhuriyeti Hükûmeti Arasında Askerî Alanda Eğitim, Teknik ve Bilimsel İş Birliği Çerçeve Anlaşması"nı Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişikte bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN  
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Anlaşma (Türkçe, Fransızca, İngilizce)
- 2- Genel Gerekçe

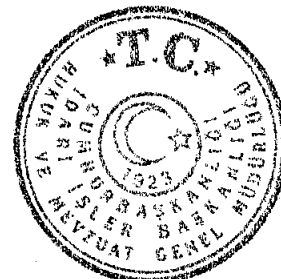
|                                       |
|---------------------------------------|
| TBMM<br>KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİĞİ |
| 08 Şubat 2019                         |
| Numara:                               |

|                             |
|-----------------------------|
| <b>TBMM<br/>GELEN EVRAK</b> |
| 07 Şubat 2019               |
| No: 427463                  |
| EBYS'ye AKTARILMIŞTIR       |

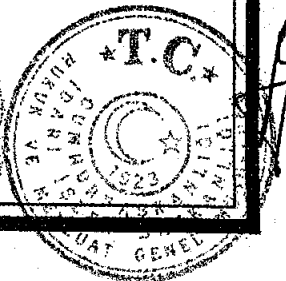
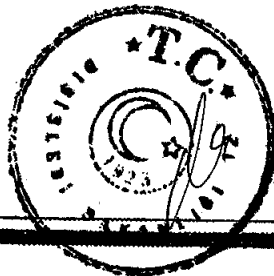
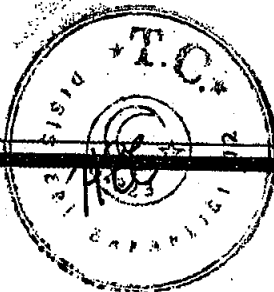
## GENEL GEREKÇE

3 Mart 2016 tarihinde Konakri’de imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ile Gine Cumhuriyeti Hükûmeti Arasında Askerî Alanda Eğitim, Teknik ve Bilimsel İş Birliği Çerçeve Anlaşması” kapsamında egemenlik, eşitlik, karşılıklı saygı temelinde ve ulusal mevzuat ile uluslararası kurallara uygun olarak ikili askerî ilişkilerin hukuki zemininin oluşturulması, bu alanlardaki iş birliği uygulamasının ayrıntılarının müteakiben akdedilecek tamamlayıcı uygulama anlaşmaları, mutabakat muhtıraları, protokoller ve diğer düzenlemeler ile belirlenmesi öngörülmektedir.

Söz konusu Anlaşmayla taraflar arasında askerî eğitim ve öğretim, tatbikat ve eğitimlere katılım sağlanması, savunma sanayi, askerî istihbarat, lojistik, askerî tıp ve sağlık hizmetleri, muhabere, elektronik ve bilgi sistemleri, barışı koruma, insani yardım gibi savaş haricindeki harekâtlar, haritacılık ve hidrografi, mesleki gelişim amaçlı personel mübadelesi, askerî bilimsel ve teknolojik araştırma alanlarında bilgi ve tecrübe paylaşımı ile Anlaşmada belirtilen diğer konularda iş birliğinin tesis edilmesi ve geliştirilmesi amaçlanmaktadır.



**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**İLE**  
**GİNE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**ARASINDA**  
**ASKERİ ALANDA EĞİTİM, TEKNİK VE**  
**BİLİMSEL İŞ BİRLİĞİ**  
**ÇERÇEVE ANLAŞMASI**



**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE GİNE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ  
ARASINDA ASKERİ ALANDA EĞİTİM, TEKNİK VE BİLİMSEL İŞ BİRLİĞİ  
ÇERÇEVE ANLAŞMASI**

**GİRİŞ**

Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ve Gine Cumhuriyeti Hükûmeti (bundan böyle "Taraflar" veya "Taraflar" olarak adlandırılacaklardır),

Birleşmiş Milletler Şartı'nın amaç ve ilkelerine bağlılıklarını teyit ederek,

Tarafların egemenliği ve eşitliğine karşılıklı saygı temelinde çeşitli askerî alanlarda iş birliğinin, Tarafların ortak menfaatlerine ve ekonomik verimliliğine katkıda bulunacağını vurgulayarak,

Taraflar arasındaki mevcut dostane ilişkilerin, ulusal kanunlar, uluslararası kurallar ve anlaşmalar temelinde geliştirilmesi ihtiyacını belirterek,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

**MADDE I**

**AMAÇ**

Bu Anlaşma'nın amacı, Madde IV'de belirtilen alanlarda, Taraflar arasındaki ilişkiler için bir çerçeve oluşturmak ve iş birliğini geliştirmektir.

**MADDE II**

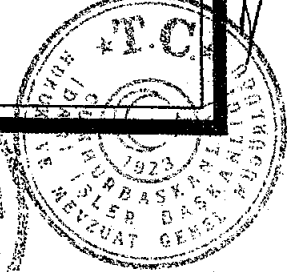
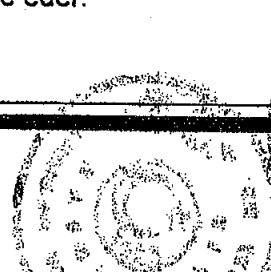
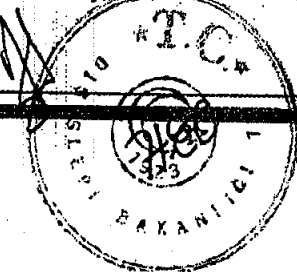
**KAPSAM**

Bu Anlaşma, Madde IV'de belirtilen alanlarda personel, malzeme, teçhizat, bilgi, belge ve tecrübe mübadelesinde uygulanacaktır.

**MADDE III  
TANIMLAR**

Bu Anlaşma'da kullanılan terimler aşağıdaki anlamları taşıyacaklardır:

1. **Gönderen Devlet;** Bu Anlaşma'nın amaçları için Kabul Eden Devlete personel, malzeme ve teçhizat Gönderen Devleti ifade eder.
2. **Kabul Eden Devlet;** Bu Anlaşma'nın uygulanması amacıyla ülkesinde Gönderen Devletin personel, malzeme ve teçhizatı bulunan Devleti ifade eder.
3. **Misafir Personel;** Taraflardan herhangi birinin bu Anlaşma'nın amaçları için diğer Taraf ülkesine gönderdiği asker/sivil şahısları ifade eder.
4. **Yakınlar;** Misafir Personelin kendi ulusal mevzuatına göre bakmakla yükümlü olduğu eş ve çocuklarını ifade eder.
5. **Kıdemli Personel;** Bu Anlaşma kapsamında gönderilen askerî/sivil grubun faaliyetlerine nezaret etmek üzere, Gönderen Devletin mevzuatına uygun olarak atanmış, Misafir Personel arasındaki en kıdemli kişiyi ifade eder.





6. **İş Birliği**; Tarafların bu Anlaşma çerçevesinde ortak şekilde düzenledikleri faaliyetleri ifade eder.

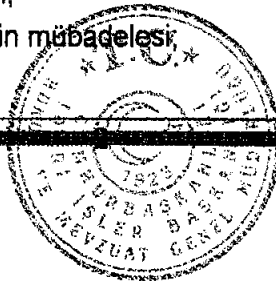
#### **MADDE IV ASKERİ İŞ BİRLİĞİ ALANLARI**

Taraflar arasında iş birliği aşağıdaki alanları kapsar:

1. Askerî eğitim ve öğretim,
2. Tatbikat/eğitimsel katılım sağlanması, tatbikatlara gözlemci gönderilmesi,
3. Savunma sanayi,
4. Silahlı Kuvvetler arasında askerî iş birliği ve temas ziyaretleri,
5. Silahlı Kuvvetlerin teşkilat yapısı, askerî birliklerin yapısı ve teçhizatı, personel yönetimi,
6. Askerî istihbarat,
7. Lojistik ve lojistik sistemler,
8. Askerî tıp ve sağlık hizmetleri,
9. Muhabere, elektronik ve bilgi sistemleri,
10. Barışı koruma, insani yardım gibi savaş haricindeki harekâtlar,
11. Askerî hukuk sistemleri konusunda bilgi mübadelesi,
12. Haritacılık ve hidrografi,
13. Mesleki gelişim amaçlı personel mübadelesi,
14. Askerî bilimsel ve teknolojik araştırma alanlarına ilişkin bilgi, belge ve tecrübe paylaşımı,
15. Sosyal, sportif ve kültürel etkinlikler.
16. Denizde kapasite oluşturma, deniz güvenliği alanında iş birliği, deniz haydutluğu ve denizde silahlı soygunla mücadele.

#### **MADDE V UYGULAMA VE İŞ BİRLİĞİ ESASLARI**

1. İş birliği, Tarafların kararına bağlı olarak aşağıdaki şekillerde gerçekleştirilebilir:
  - a. Savunma Bakanları, Genelkurmay Başkanları ve onların yardımcıları veya Taraflarca yetkilendirilen diğer görevlilerin toplantı ve ziyaretleri;
  - b. Her iki Tarafın uzmanları arasında çeşitli faaliyet alanlarında tecrübe mübadelesi;
  - c. Askerî birlik, karargâh ve kurumlarda ücretsiz olarak veya cari/indirilmiş ücret karşılığında eğitim kursları ile öğretimlerin düzenlenmesi;
  - d. Benzer askerî kurumlar arasında irtibatlar;
  - e. Müşterek müzakerelerin, istişarelerin, toplantıların düzenlenmesi ve kurslara sempozyumlara ve konferanslara katılım;
  - f. Fiili atış uygulamalarını da içerecek şekilde askerî tatbikatlara katılım, bu askerî tatbikatlara gözlemci statüsünde iştirak, geçiş eğitimlerinin ve liman ziyaretlerinin icrası, müşterek tatbikatların düzenlenmesi;
  - g. Bilgi ve eğitim malzemelerinin mübadelesi;



h. Hibe olarak veya bedeli karşılığında karşılıklı lojistik destek temininde ve mühimmat, malzeme ve hizmet mübadelesinde bulunulması;

2. Taraflar, bu Anlaşma'nın uygulanması amacıyla tamamlayıcı anlaşmalar ve uygulama anlaşmaları akdedebilirler.

#### MADDE VI YETKİLİ MAKAMLAR VE YILLIK UYGULAMA PLANI

1. Bu Anlaşma'nın uygulanmasında yetkili makamlar şunlardır:

Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti adına : Türkiye Cumhuriyeti Genelkurmay Başkanlığı

Gine Cumhuriyeti Hükûmeti adına : Gine Cumhuriyeti Silahlı Kuvvetler Genelkurmay Başkanlığı

2. Taraflar, bu Anlaşma'nın uygulanması için müşterek faaliyetlere ilişkin Yıllık Uygulama Planları hazırlayacaklardır. Yıllık Uygulama Planları, icra edilecek faaliyetlerin adını, kapsamını, tipini, zamanını, yerini, icra edecek kurumları, mali hususları ve diğer ayrıntıları içerecektir.

3. İş birliği, Tarafların karşılıklı çıkar ve ihtiyaçları dikkate alınarak mütekabiliyet esasına göre gerçekleştirilecektir.

4. Bu Anlaşma, diğer mutabakat muhtıraları, protokoller ve düzenlemeler uyarınca Tarafların, hibe şeklinde veya bedeli mukabili birbirlerine verecekleri veya ortak üretecekleri malzemeler, teknik bilgi ve belgeler, önceden karşılıklı yazılı mutabakat sağlanmadan üçüncü bir ülkeye devredilmeyecektir.

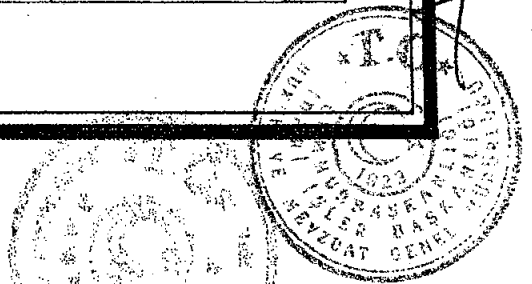
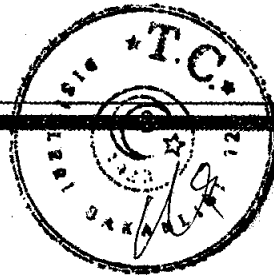
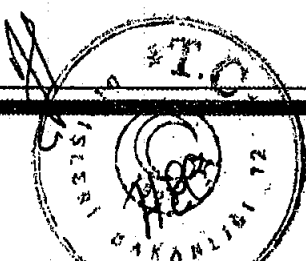
5. Taraflar arasındaki iş birliği, Yıllık Uygulama Planlarında belirtilen tüm düzeylerde yapılacak karşılıklı ziyaretler ile kuvvetlendirilecektir.

#### MADDE VII GİZLİLİK DERECELİ BİLGİ VE MALZEMENİN GÜVENLİĞİ

1. Bu Anlaşma kapsamında temin edilen veya üretilen gizlilik dereceli tüm bilgiler, belgeler, maddi ve fikrî mülkiyet hakları ile askerî malzeme, Taraflar arasında akdedilecek müteakip tamamlayıcı anlaşmalar ve uygulama anlaşmalara uygun olarak amaçları doğrultusunda mübadele edilecek, kullanılacak ve muhafaza edilecektir.

2. Taraflar bu Anlaşma kapsamında mübadele edilen bilgi ve malzemeyi, eşit düzeyde gizlilik derecesi vererek koruyacak ve muhafaza edecektir. Taraflarca kullanılan gizlilik derecesi şu şekilde olacaktır.

| Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti İçin |              | Gine Cumhuriyeti Hükûmeti İçin |               |
|-----------------------------------|--------------|--------------------------------|---------------|
| Top Secret                        | Çok Gizli    | Top Secret                     | Très Secret   |
| Secret                            | Gizli        | Secret                         | Secret        |
| Confidential                      | Özel         | Confidential                   | Confidentiel  |
| Restricted                        | Hizmete Özel | Restricted                     | Restreint     |
| Unclassified                      | Tasnif Dışı  | Unclassified                   | Non-classifié |



3. Taraflar, bu Anlaşma kapsamında mübadele edilen bilgi ve malzemeleri Anlaşma'da düzenlenen amaçlar dışında kullanmayacaklardır.

4. Gizlilik dereceli bilgi ve malzeme, bu bilgi ve malzemeleri sağlayan Tarafın yazılı ön mutabakatı olmadan üçüncü bir tarafa ifşa edilemez.

5. Gizlilik dereceli bilgi ve malzeme, sadece hükümetler arası kanallar yoluyla veya Taraflarca belirlenen güvenlik makamlarınca uygun bulunan diğer kanallardan mübadele edilecektir. Bilginin gizlilik derecesi, bilgiyi sağlayan Tarafça belirlenecektir.

6. Taraflar, anlaşma sona erdiğinde dahi, mübadele edilen gizlilik dereceli bilgi ve malzemenin korunması ve gizlilik derecesinin kaldırılmasının önlenmesinden sorumlu olmaya devam edeceklerdir.

7. Taraflar, iş birliği faaliyetlerinde patent ve telif hakları ile ticari sırlara ilişkin haklara ve kurallara uyacaktır.

8. İhtiyaç duyulması halinde; Taraflar arasında, madde IV'te belirtilen iş birliği alanlarının her biri için yetkilendirilmiş olan makamların sorumluluğunda, bu Anlaşma kapsamında mübadele edilen gizlilik dereceli bilgi ve malzemenin transferi, kullanılması ve korunması konusunda ayrı bir güvenlik anlaşması imzalanabilir.

#### MADDE VIII HUKUKİ HUSUSLAR

1. Misafir Personel ile Yakınları; giriş, ikamet ve çıkış dâhil, Kabul Eden Devlet ülkesinde bulundukları sürece Kabul Eden Devletin yürürlükteki yasalarına ve diğer düzenlemelerine ve yargı yetkisine tabi olacaklardır. Kabul Eden Devletin yargı yetkisinin uygulandığı ve hüküm içeriğinin Gönderen Devletin mevzuatında bulunmayan bir cezayı öngördüğü hallerde bu ceza uygulanmayacaktır, her iki Devletin mevzuatında yer alan veya Tarafların Devletlerince uygun olan bir ceza türü uygulanacaktır.

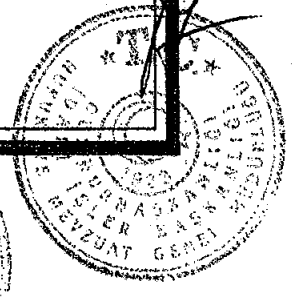
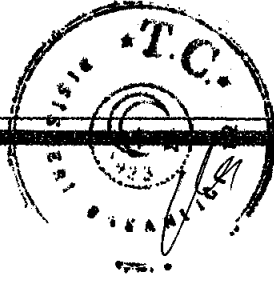
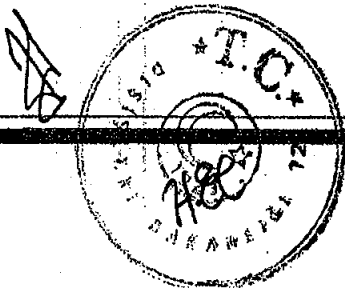
2. Kabul Eden Devlet, Misafir Personel veya Yakınlarının gözaltına alınması veya tutuklanması halinde Gönderen Devleti derhal durumdan haberdar edecektir.

3. Misafir Personel veya Yakınlarının Kabul Eden Devlette yasal bir soruşturmaya veya yargılanmaya muhatap olması durumunda, bu kişi Kabul Eden Devlet vatandaşlarına sağlananlardan az olmamak koşulu ile genel olarak kabul edilmiş hukuki korumadan istifade etme hakkına sahip olacaktır.

4. Kabul Eden Devletin kanunlarını ihlal ettikleri takdirde, Misafir Personelin faaliyetlerine son verilebilecektir.

5. Gönderen Devlet, Misafir Personel üzerindeki münhasır disiplin yargı yetkisini, Kabul Eden Devletin ülkesinde muhafaza eder. Ancak Kabul Eden Devletin yetkili askerî makamları emrindeki Misafir Personele görevin gerektirebileceği emirleri verebilir.

6. Gönderen Devletin Kıdemli Personeline, kendi askerî hizmet ve disiplin yasalarının hükümleri uyarınca, Gönderen Devletin personeline disiplin tedbirlerini uygulama yetkisi verilmiştir.

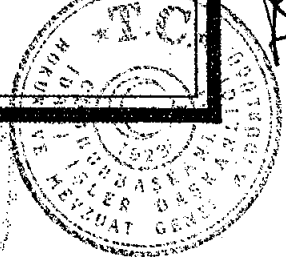
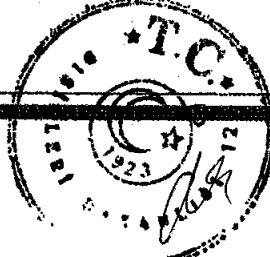


**MADDE IX**  
**TAZMİNAT TALEPLERİ**

1. Bu Anlaşma'nın uygulanması esnasında, üçüncü taraf tazminat talepleri konusunda Kabul Eden Devletin yasaları ve mevzuatı geçerli olacaktır.
2. Taraflar, ağır kusur veya kasıt bulunmadıkça, bu Anlaşma kapsamındaki faaliyetlerin icrası esnasında personelinin yaralanması veya ölümü halinde ve mallara ve çevreye verilen zarar/ziyan nedeniyle birbirlerinden tazminat talebinde bulunmayacaklardır.
3. Taraflar ortaya çıkan durumun ağır kusur veya kasıttan kaynaklanıp kaynaklanmadığını müştereken belirleyecektir.

**MADDE X**  
**İDARİ HUSUSLAR**

1. Misafir Personel ve Yakınları, diplomatik dokunulmazlık ve imtiyazlara sahip olmayacaktır.
2. Taraflarca karşılıklı olarak aksi yönde bir karar alınmadıkça Kabul Eden Devlet, Misafir Personele bu Anlaşma'da veya müteakip anlaşmalar ve düzenlemelerde belirtilenlerden başka görevler vermeyecektir.
3. Misafir Personel, Kabul Eden Devletin emsal personeline uygulanan idari uygulamalara tabi olacaktır.
4. Bu Anlaşma çerçevesinde imzalanacak diğer tamamlayıcı anlaşmalar ve uygulama anlaşmaları ile aksine karar verilmedikçe, Gönderen Devletin Askerî Personeli kendi millî üniformalarını giyme hakkına sahiptir. Görev sırasında, bir faaliyetin icrası için gerekli teçhizat Kabul Eden Devlet tarafından sağlanacaktır.
5. Gönderen Devlet, gerekli gördüğünde personelinin geri çağırma hakkını saklı tutar. Kabul Eden Devlet, Gönderen Devletten böyle bir talep aldığı anda, geri çağırılan personelin dönüşü için mümkün olan en kısa zamanda gerekli tedbirleri alacaktır.
6. İstisna teşkil eden idari hususlar, bu Anlaşma çerçevesinde imzalanacak diğer tamamlayıcı anlaşmalar ve uygulama anlaşmalarında belirlenecektir.
7. Tüm Misafir Personel ve Yakınları, orduevleri ve askerî kantinlerden Kabul Eden Devletin düzenlemeleri çerçevesinde yararlanabilirler.
8. Misafir Personel veya Yakınlarından herhangi birinin ölmesi durumunda, Kabul Eden Devlet, Gönderen Devleti durumdan haberdar edecek, ölen kişinin cenazesini kendi ülkesindeki en yakın uluslararası havaalanına nakledecek ve cenaze nakledilinceye kadar sıhhi koruma dâhil gerekli diğer tedbirleri alacaktır. Vefat eden Misafir Personel veya Yakınlarının ülkesine gönderilmesi ve cenaze masrafları Gönderen Devlet tarafından ödenecektir.
9. Misafir Personel çevreye zarar verebilecek faaliyetlerden kaçınacak, çevre kirliliğinin önlenmesine azami dikkat edecek ve Kabul Eden Devletin konuya ilişkin düzenlemelerine uyacaktır.



## **MADDE XI SAĞLIK HİZMETLERİ**

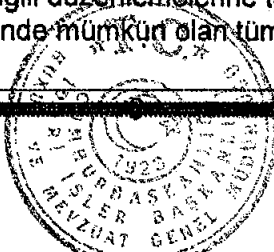
1. Misafir Personel, bu Anlaşma gereği herhangi bir faaliyeti gerçekleştirebilecek ölçüde sağlık bakımından uygun olacaktır.
2. Misafir Personel ve Yakınları; Kabul Eden Devletin kendi askerî personeli ve aile bireylerine sağladığı, ulusal mevzuata göre tanımı yapılan acil tıbbi hizmetlerden ücretsiz faydalanacaklardır. Diğer tüm muayene, tedavi, ilaç ve her türlü sağlık hizmetleri için yapılan harcamalar ile hastaların ülkesine gönderilme masrafları Gönderen Devlet tarafından karşılanacaktır.
3. İşbu Anlaşma'nın uygulanması amacıyla Kabul Eden Taraf topraklarında bulunacak Misafir Personel ve Yakınlarına, acil haller dışında, muayene, tedavi, ilaç, tıbbi cihaz ve diğer her türlü sağlık hizmeti için yapılan harcamalar, 3 (üç) ayda bir, Gönderen Devletin yetkili makamına bildirilecektir. Gönderen Devletin yetkili makamı, bildirim tarihinden itibaren en geç 1 (bir) ay içinde Kabul Eden Devletin belirtileceği banka hesabına ödeme tarihindeki kur üzerinden ABD doları cinsinden ödemede bulunacak ve ödeme makbuzu Kabul Eden Devletin yetkili makamına ulaştırılacaktır.
4. Kabul Eden Devlet topraklarında ikamet edecek Misafir Personel ve Yakınları, sağlık işlemlerinde, Kabul Eden Devletin sağlık mevzuatına tabi olacaktır.

## **MADDE XII MALİ HUSUSLAR**

1. Bu Anlaşma'nın kapsamında bulunan iş birliği faaliyetlerinin icrası maksadıyla görevlendirilen Misafir Personelin maaş, konaklama, yemek hizmeti, ulaştırma, gündelik ve diğer mali haklarından, Gönderen Devlet sorumlu olacaktır.
2. Gönderen Devlet tarafından talep edildiği takdirde eğitimler esnasında maaş ve harçlık desteğinin sağlanması konusu başta olmak üzere, her alanda harcamaların ücretli/ücretsiz ya da tenzilatlı olmasına Kabul Eden Taraf karar verecektir.
3. Misafir Personel Kabul Eden Devleti kesin olarak terk ederken kendi borçları ile Yakınlarının borçlarını tasfiye edecektir. Acil geri çekme halinde, Misafir Personel ve Yakınlarının borçları Kabul Eden Devlet tarafından düzenlenecek faturaya istinaden Gönderen Devlet tarafından ödenecektir.
5. Gönderen Devlet eğitim ve öğretim bedellerini, bu eğitim ve öğretimlerin sona ermesini müteakiben 60 gün içinde, Kabul Eden Devlet tarafından bildirilen banka hesabına yatırmak suretiyle ödeyecektir.

## **MADDE XIII GÜMRÜK VE PASAPORT İŞLEMLERİ**

1. Misafir Personel ile Yakınları, Kabul Eden Devletin ülkesinde, Kabul Eden Devletin yabancıların ikamet ve seyahatleri hakkındaki düzenlemelerine tabi olacaklardır.
2. Misafir Personel ile Yakınları, Kabul Eden Devletin ülkesine giriş ve çıkışlarda bu Devletin pasaport ve gümrük ile ilgili düzenlemelerine tabi olacaktır. Ancak, Kabul Eden Devlet, kendi mevzuatı çerçevesinde mümkün olan tüm idari kolaylıkları sağlayacaktır.



Handwritten signature or mark.

**MADDE XIV**  
**TARAFLARIN DİĞER ULUSLARARASI ANLAŞMALARDAN DOĞAN**  
**TAAHHÜTLERİ**

Bu Anlaşma'nın hükümleri, Tarafların diğer uluslararası anlaşmalardan doğan taahhütlerini etkilemeyecek ve diğer devletlerin çıkarları, güvenliği ve ülke bütünlüğüne karşı kullanılmayacaktır.

**MADDE XV**  
**UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜLMESİ**

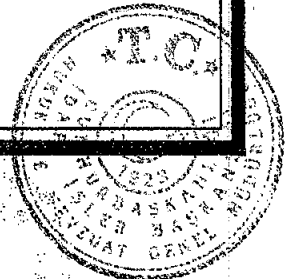
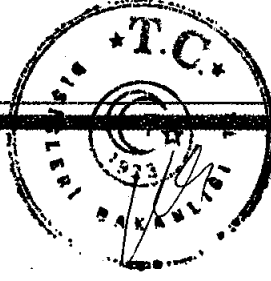
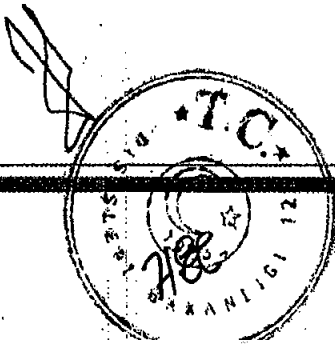
1. Bu Anlaşma'nın uygulanmasından veya yorumlanmasından doğan herhangi bir uyuşmazlık Taraflar arasında mümkün olan en alt düzeyde istişare ve görüşmeler yoluyla çözülecek ve çözüm için herhangi bir ulusal veya uluslararası mahkemeye, ya da üçüncü tarafa intikal ettirilmeyecektir.
2. Uyuşmazlık meydana geldiği tarihten itibaren 60 gün içinde çözümlenemezse, Taraflar 30 gün içinde görüşmelere başlayacaktır. Müteakip 60 gün içinde çözüm sağlanamadığı takdirde, Taraflardan her biri 90 gün önceden diplomatik yollarla yazılı bir bildirimde bulunmak suretiyle bu Anlaşmayı sona erdirebilecektir.

**MADDE XVI**  
**TADİL VE GÖZDEN GEÇİRME**

Taraflardan her biri gerektiğinde Anlaşma'nın değiştirilmesi veya gözden geçirilmesini diplomatik yollarla önerebilecektir. Yazılı önerinin alındığı tarihten itibaren 30 gün içerisinde görüşmeler başlayacaktır. 60 gün içerisinde bir sonuca varılamaz ise, Taraflardan her biri diplomatik yollarla 90 günlük yazılı bir ön bildirim ile bu Anlaşma'yı sona erdirebilecektir. Üzerinde yazılı olarak mutabık kalınan tadil veya değişiklikler, işbu Anlaşma'nın yürürlüğe girişini düzenleyen Madde XVIII'de belirtilen usul uyarınca yürürlüğe girecektir.

**MADDE XVII**  
**YÜRÜRLÜK SÜRESİ VE SONA ERDİRME**

1. Bu Anlaşma, yürürlüğe giriş tarihinden itibaren 5 yıllık süre için yürürlükte kalacaktır.
2. Bu Anlaşma, süresinin bitiminden 90 gün önce taraflardan biri Anlaşma'yı sona erdirmeye niyetini diğer tarafa diplomatik yollarla yazılı olarak bildirmediği takdirde, birer yıllık süreler için kendiliğinden uzayacaktır.
3. Bu Anlaşma'nın sona ermesi, devam eden programlar ve faaliyetleri etkilemeyecektir.



**MADDE XVIII  
ONAY VE YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ**

Bu Anlaşma, Tarafların Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

**MADDE XIX  
METİN VE İMZA**

Bu Anlaşma, Türkçe, İngilizce ve Fransızca dillerinde, her biri eşit derecede geçerli olmak üzere, ikişer asıl nüsha olarak tanzim edilmiştir. Yorum farklılığı olması durumunda, İngilizce metin geçerli olacaktır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA**

**GİNE CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA**

**İMZA :**

**İMZA :**

**İSİM : İsmet YILMAZ**

**İSİM : Dr. Mohamed DIANE**

**UNVAN: Türkiye Cumhuriyeti Milli  
Savunma Bakanı**

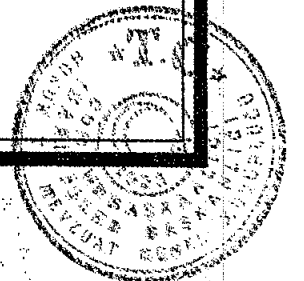
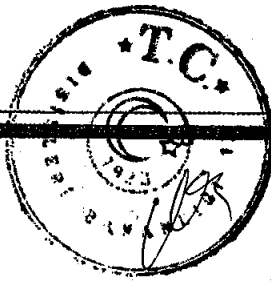
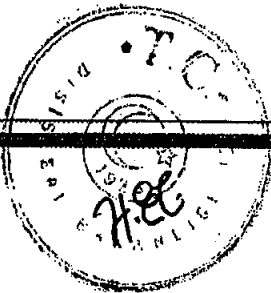
**UNVAN: Gine Cumhuriyeti  
Cumhurbaşkanlığı Nezdinde Milli  
Savunmadan Sorumlu Devlet Bakanı**

**YER : Konakri**

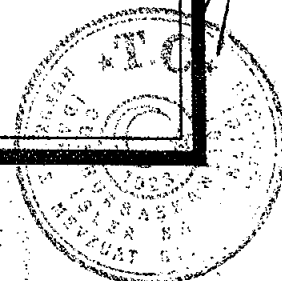
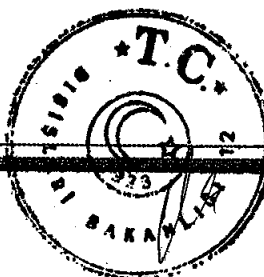
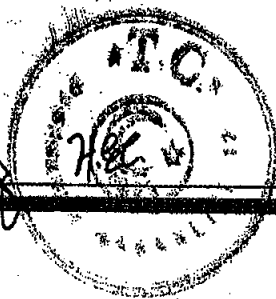
**YER : Konakri**

**TARİH : 03.03.2016**

**TARİH : 03.03.2016**



**FRAMEWORK AGREEMENT**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUINEA**  
**ON COOPERATION**  
**IN MILITARY FIELDS OF TRAINING, TECHNIQUE AND**  
**SCIENCE**





**FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUINEA  
ON COOPERATION IN MILITARY FIELDS OF TRAINING, TECHNIQUE AND  
SCIENCE**

**PREAMBLE**

The Government of the Republic of Turkey and The Government of the Republic of Guinea hereinafter referred to as the "Party" or the "Parties",

Reaffirming their commitment to the aims and principles of the United Nations Charter,

Emphasizing that cooperation in various military fields on the basis of mutual respect for the sovereignty and equality of both Parties will contribute to the common interests and economic efficiency of the Parties.

Stressing the need for developing the existing friendly relations between the Parties on the basis of national laws, international rules and agreements,

Have agreed as follows:

**ARTICLE I  
PURPOSE**

The purpose of this Agreement is to provide a framework for the relations and develop the cooperation between the Parties in the fields specified in Article IV.

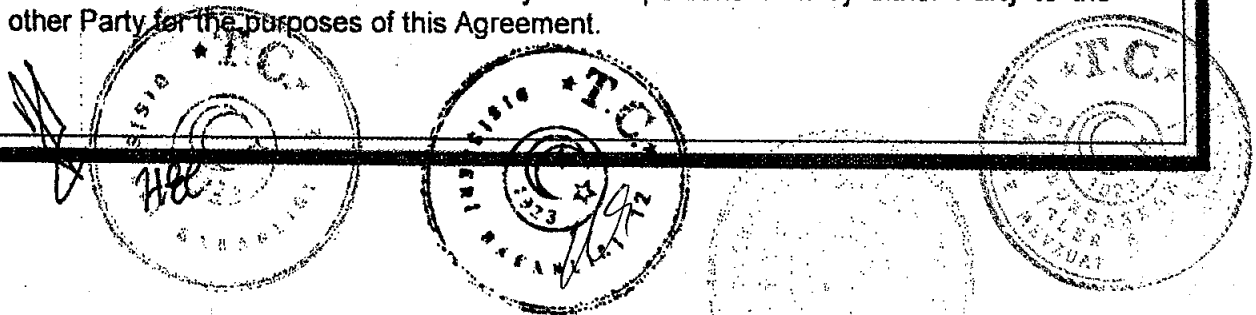
**ARTICLE II  
SCOPE**

This Agreement shall be applied to the exchange of personnel, material, equipment, information, document and experience in the fields specified in Article IV.

**ARTICLE III  
DEFINITIONS**

The terms used in this Agreement shall have the following meanings:

1. **Sending State** means the State that sends personnel, material and equipment to the Receiving State for the purposes of this Agreement.
2. **Receiving State** means the State in the territory of which the personnel, material and equipment of the Sending State are deployed for the purpose of implementing this Agreement.
3. **Guest Personnel** means the military/civilian persons sent by either Party to the other Party for the purposes of this Agreement.



4. **Dependants** means the spouse and children of the Guest Personnel whom he or she is responsible to look after in accordance with his/her respective national legislation.

5. **Senior Personnel** means the most senior person among the Guest Personnel who is appointed in accordance with the national legislation of the Sending State to supervise the activities of the military/civilian group sent within the scope of this Agreement.

6. **Cooperation** means the activities jointly organized by the Parties within the framework of this Agreement.

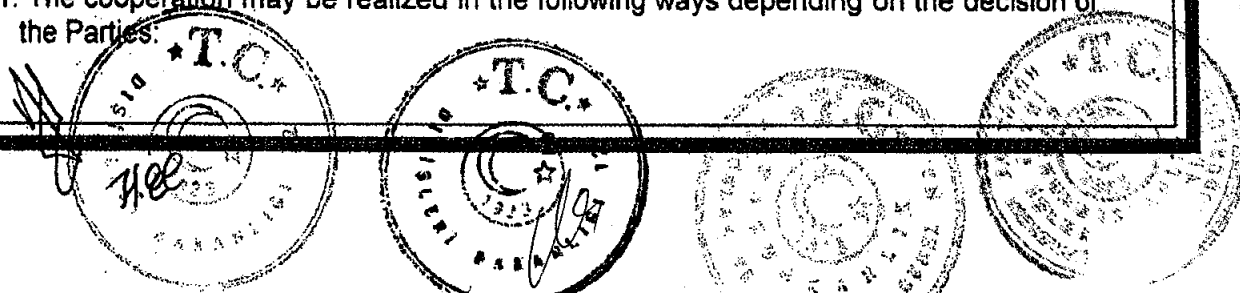
#### ARTICLE IV FIELDS OF MILITARY COOPERATION

The cooperation between The Parties shall include the following fields:

1. Military training and instruction,
2. Participation in exercises/training, sending observers to exercises,
3. Defence industry,
4. Military cooperation and contact visits, between the Armed Forces,
5. The organizational structure of the Armed Forces, the structure and equipments of military units, personnel management,
6. Military intelligence,
7. Logistics and logistical systems,
8. Military medicine and health services,
9. Communications, electronics and information systems,
10. Operations other than war, such as peacekeeping, humanitarian aid operations,
11. Exchange of information on military legal systems,
12. Mapping and hydrography,
13. Exchange of personnel for professional development,
14. Sharing knowledge, document and experience on military scientific and technological research areas,
15. Social, sportive and cultural activities,
16. Capacity building at sea and maritime security, fighting against piracy and armed robbery at sea.

#### ARTICLE V IMPLEMENTATION AND PRINCIPLES OF COOPERATION

1. The cooperation may be realized in the following ways depending on the decision of the Parties:



- a. Meetings and visits of the Ministers of Defence, Chiefs of Staff and their deputies or other officials authorized by the Parties,
- b. Exchange of experience between the experts of both Parties in various fields of activities,
- c. Organizing training courses and instructions free of charge or at current/reduced charges in military units, headquarters and institutions,
- d. Contacts between similar military institutions,
- e. Organization of joint discussions, consultations, meetings and participation in courses, symposia and conferences,
- f. Participating in military exercises including real firing exercises, participating in those military exercises as observers, conducting passage trainings and port visits, organizing joint exercises,
- g. Exchange of information and training materials,
- h. Providing mutual logistical support and exchanging munitions, materials and services in the form of grant or with a charge.

2. The Parties may conclude complementary agreements and implementation agreements for the implementation of this Agreement.

#### **ARTICLE VI COMPETENT AUTHORITIES AND ANNUAL IMPLEMENTATION PLANS**

1. The competent authorities for the implementation of this Agreement are:

For the Government of the Republic of Turkey : The General Staff of the Republic of Turkey

For The Government of the Republic of Guinea : The General Staff of Armed Forces of the Republic of Guinea

2. The Parties shall prepare Annual Implementation Plans for joint activities for the implementation of this Agreement. The Annual Implementation Plans shall include the name, scope, type, date, place, the executing institutions, financial aspects and other details of the activities that will be carried out.

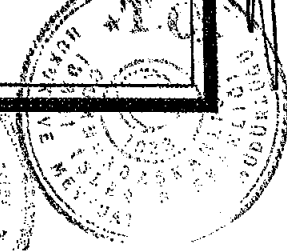
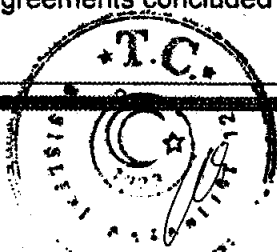
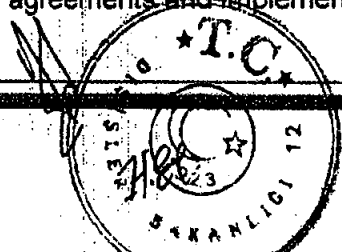
3. The cooperation shall be realized by taking into consideration the mutual interests and needs of the Parties on the basis of reciprocity.

4. The materials, technical information and documents exchanged in the form of grant or in return for pay, or produced jointly by the Parties in accordance with this Agreement, other memorandums of understanding, protocols and arrangements shall not be transferred to a third country without prior written mutual agreement.

5. The cooperation between the Parties shall be strengthened through reciprocal visits at all levels mentioned in the Annual Implementation Plans.

#### **ARTICLE VII SECURITY OF CLASSIFIED INFORMATION AND MATERIAL**

1. All classified information, documents, physical and intellectual property rights and the military material provided or produced under this Agreement shall be exchanged, used and protected for their purposes according to subsequent complementary agreements and implementation agreements concluded between the Parties.



2. The Parties shall protect and preserve the information and material exchanged under this Agreement by providing a degree of equivalent classification level. The Parties' corresponding security classification levels shall be as follows.

| For the Government of the Republic of Turkey |              | For The Government of the Republic of Guinea |               |
|----------------------------------------------|--------------|----------------------------------------------|---------------|
| Top Secret                                   | Çok Gizli    | Top Secret                                   | Très Secret   |
| Secret                                       | Gizli        | Secret                                       | Secret        |
| Confidential                                 | Özel         | Confidential                                 | Confidentiel  |
| Restricted                                   | Hizmete Özel | Restricted                                   | Restreint     |
| Unclassified                                 | Tasnif Dışı  | Unclassified                                 | Non-classifié |

3. The Parties shall not use the information and materials exchanged under this Agreement for purposes other than stipulated in this Agreement.

4. The classified information and materials shall not be disclosed to a third party without the prior written consent of the Party which provided them.

5. The classified information and material shall be exchanged only through governmental channels or other channels approved by the Security Authorities designated by the Parties. The classification level of the information shall be determined by the Party, which provides the information.

6. The Parties shall continue to be responsible for the protection and prevention of the lifting of the classification level of the exchanged classified information and material even after the termination of this Agreement.

7. The Parties shall comply with the rights and rules governing patents, copyrights and commercial secrets in their cooperation activities.

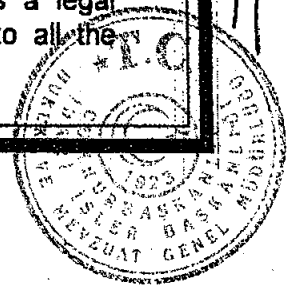
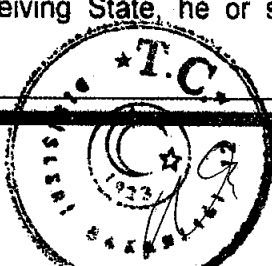
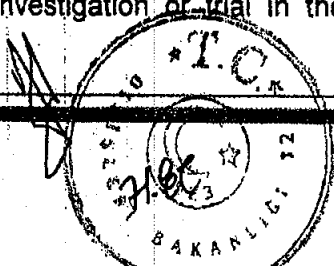
8. Separate security agreement on the transfer, usage and protection of classified information and materials exchanged within scope of this Agreement may be signed, if deemed necessary, under the responsibility of authorities which are authorised for each of the areas of cooperation mentioned in Article IV.

#### ARTICLE VIII LEGAL MATTERS

1. Guest Personnel and their Dependants shall be subject to the existing laws and other regulations of the Receiving State during their presence in the territory of the Receiving State including their entry, stay and exit; and they shall be under the jurisdiction of the Receiving State. In cases where the jurisdiction of the Receiving State is applied and the content of the verdict envisages a penalty, which does not exist in the legislation of the Sending State, this penalty shall not be executed, a penalty, which exists in the legislation of both States or which is suitable for the States of Parties shall be applied.

2. In case that any of the Guest Personnel or their Dependants is detained or arrested, the Receiving State shall promptly inform the Sending State of this situation.

3. In case that any of the Guest Personnel or their Dependants faces a legal investigation or trial in the Receiving State, he or she shall be entitled to all the



generally accepted legal protection, which shall be no less than the one enjoyed by the nationals of the Receiving State.

4. The activities of the Guest Personnel may be terminated if they violate the law of the Receiving State.

5. The Sending State shall retain exclusive disciplinary jurisdiction over the Guest Personnel within the territory of the Receiving State. However, the military authorities of the Receiving State may give orders to the Guest Personnel under their command as they may be required by the duty.

6. Senior Personnel of the Sending State is authorized to apply disciplinary measures on Sending State personnel in accordance with the provisions of their respective military service and disciplinary laws.

#### **ARTICLE IX COMPENSATION CLAIMS**

1. The laws and legislation of the Receiving State shall be applied to the third party claims of compensations during the implementation of this Agreement.

2. Unless there is gross negligence or willful misconduct, the Parties shall not lodge compensation claims to each other for the injury or death of their personnel and the damages/losses inflicted on goods and environment during the implementation of the activities under this Agreement.

3. The Parties shall jointly determine whether or not such a situation has arisen out of gross negligence or willful misconduct.

#### **ARTICLE X ADMINISTRATIVE MATTERS**

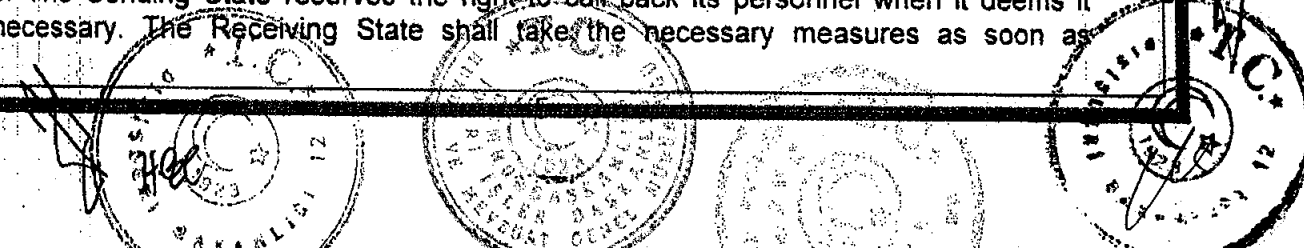
1. The Guest Personnel and their Dependants shall not enjoy diplomatic immunities and privileges.

2. Unless otherwise mutually agreed upon by the Parties, the Receiving State shall not assign duties to the Guest Personnel other than those specified in this Agreement or in subsequent agreements and arrangements.

3. The Guest Personnel shall be subject to the same administrative treatment as their counterparts in the Receiving State.

4. The military personnel of the Sending State shall have the right to wear their own national uniform unless otherwise agreed in other complementary agreements and implementation agreements signed within the framework of this Agreement. The Receiving State shall provide the necessary equipments needed for the performance of an activity during the duty.

5. The Sending State reserves the right to call back its personnel when it deems it necessary. The Receiving State shall take the necessary measures as soon as



possible to ensure the return of the said personnel when it receives such a request from the Sending State.

6. Exceptional administrative matters shall be specified in other complementary agreements and implementation agreements that may be signed within the framework of this Agreement.

7. All the Guest Personnel and their Dependants may benefit from the officer's clubs and military commissaries within the framework of the regulations of the Receiving State.

8. In case that any of the Guest Personnel or any of their Dependants dies, the Receiving State shall inform the Sending State, transport the body to the nearest international airport within its territory and take other measures including medical protection until the body is transferred. The cost of sending the deceased Guest Personnel and Dependants to their country and funeral expenditures shall be covered by the Sending State.

9. The Guest Personnel shall avoid the actions that may harm the environment, pay utmost attention to the prevention of environmental pollution and comply with the regulations of the Receiving State on this matter.

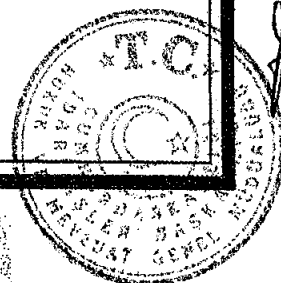
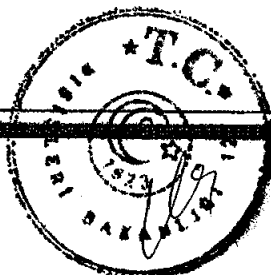
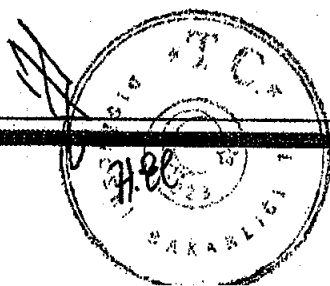
#### ARTICLE XI MEDICAL SERVICES

1. The Guest Personnel shall be medically fit to conduct any activity pursuant to this Agreement.

2. The Guest Personnel and their Dependants shall enjoy the same emergency medical services specified under national legislation which the Receiving State provides to its own military personnel and their Dependants, free of charge. The expenses made for all other medical examination, treatment, medicament and all kinds of health services and costs for transportation of the sick to their country shall be borne by the Sending State.

3. The expenses of the medical examination, treatment, medicament, medical device and all other health services, except for emergency cases, provided to the Guest Personnel and their Dependants who will stay in the territory of the Receiving State for the implementation of the present Agreement shall be notified to the competent authority of the Sending State in every 3 (three) months. The competent authority of the Sending State shall make the payment no later than 1 (one) month following the notification to the bank account determined by the Receiving State in U.S. Dollar at the change rate at the payment date and transmit the receipt to competent authority of the Receiving State.

4. The Guest Personnel and their Dependants who will stay in the territory of the Receiving State shall be subject to national health legislation of the Receiving State regarding health care services.



## **ARTICLE XII FINANCIAL MATTERS**

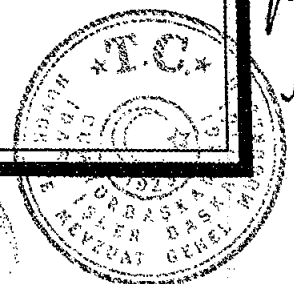
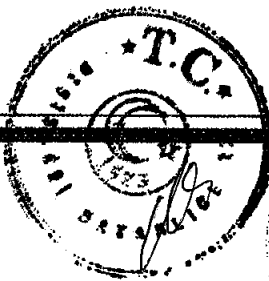
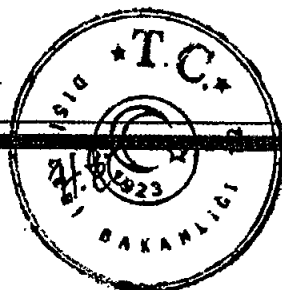
1. The Sending State shall be liable for the salary, lodging, catering, transportation, per diem and other financial rights of the Guest Personnel assigned for the implementation of cooperation activities under this Agreement.
2. In case of request by the Sending Party, the Receiving Party shall decide whether expenditures will be made free of charge/ at current or reduced charges in all fields, especially in providing salary and allowance support during training.
3. The Guest Personnel shall clear their own debts and those of their dependants' when they leave the Receiving State permanently. In case of an emergency withdrawal, the debts of the Guest Personnel and those of their dependants shall be paid by the Sending State according to the invoice issued by the Receiving State.
4. The Sending State shall pay the fees for education and trainings by depositing in the bank account given by the Receiving State within 60 days following the end of these education and trainings

## **ARTICLE XIII CUSTOMS AND PASSPORT PROCEDURES**

1. The Guest Personnel and their Dependants shall be subject to the regulations of the Receiving State regarding residence and travel of foreigners in the territory of the Receiving State.
2. The Guest Personnel and their Dependants shall be subject to the customs and passport regulations of the Receiving State during their entry into and departure from that State. However, the Receiving State shall provide all possible administrative facilities within the framework of its legislation.

## **ARTICLE XIV THE COMMITMENTS OF THE PARTIES ARISING FROM OTHER INTERNATIONAL AGREEMENTS**

The provisions of this Agreement shall not affect the commitments of the Parties arising from the other international agreements and shall not be used against the interests, security and territorial integrity of other States.



## **ARTICLE XV SETTLEMENT OF DISPUTES**

1. Any dispute arising out of the implementation or interpretation of this Agreement shall be resolved by consultations and negotiations between the Parties at the possible lowest level and shall not be referred for settlement to any national or international tribunal or to any third party.

2. If the dispute is not resolved within 60 days, the Parties shall begin negotiations within 30 days. If no solution is achieved within the following 60 days, either Party may terminate this Agreement by means of a prior written notice of 90 days, through diplomatic channels.

## **ARTICLE XVI AMENDMENT AND REVISION**

Both Parties may propose amendments or revision of the Agreement through diplomatic channels if so required. Negotiations shall start within 30 days after receipt of a written proposal. If no solution is achieved within 60 days, either Party may terminate this Agreement with a prior written notification of 90 days through diplomatic channels. Agreed written amendments or revisions shall enter into force in accordance with the procedure set forth in Article XVIII governing the entry into force of this Agreement.

## **ARTICLE XVII DURATION AND TERMINATION**

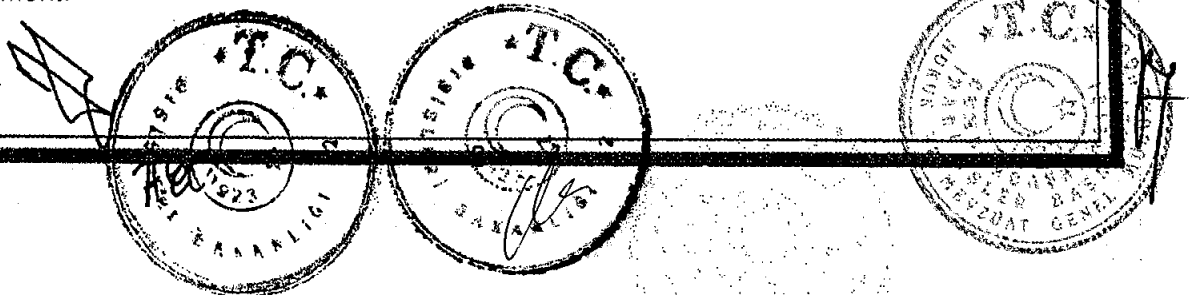
1. This Agreement shall remain in force for a period of five years as of the date of its entry into force.

2. This Agreement shall be extended automatically for successive periods of one year, unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement 90 days prior to its expiration.

3. The termination of this Agreement shall not affect ongoing programs and activities.

## **ARTICLE XVIII RATIFICATION AND ENTRY INTO FORCE**

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the Agreement.





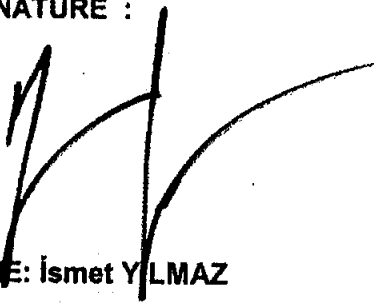
**ARTICLE XIX  
TEXT AND SIGNATURE**

Done in two original copies in Turkish, French and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**ON BEHALF OF THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF TURKEY**

**ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF GUINEA**

**SIGNATURE :**



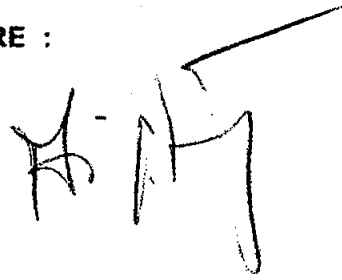
**NAME: Ismet YILMAZ**

**TITLE: Minister of National Defense of  
The Republic of Turkey**

**PLACE : Conakry**

**DATE : 03.03.2016**

**SIGNATURE :**

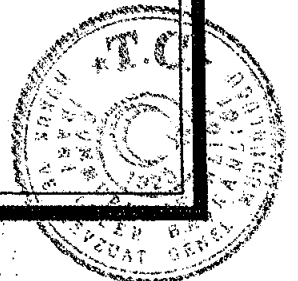
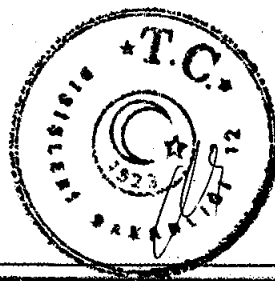
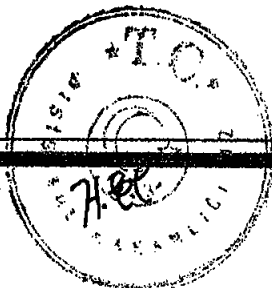


**NAME: Dr. Mohamed DIANE**

**TITLE: State Minister at Presidency in  
Charge of National Defense of The  
Republic of Guinea**

**PLACE : Conakry**

**DATE : 03.03.2016**



**ACCORD-CADRE**

**ENTRE**

**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE**

**TURQUIE**

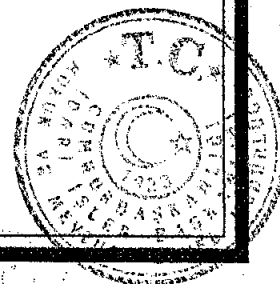
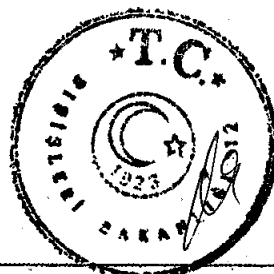
**ET**

**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINEE**

**EN MATIÈRE DE COOPÉRATION MILITAIRE DANS LES**

**DOMAINES DE LA FORMATION, DE LA TECHNIQUE ET**

**DE LA SCIENCE**



**ACCORD-CADRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
TURQUIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE EN  
MATIÈRE DE COOPÉRATION MILITAIRE DANS LES DOMAINES DE LA  
FORMATION, DE LA TECHNIQUE ET DE LA SCIENCE**

**PRÉAMBULE**

Le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République de Guinée (dénommés ci-après la « Partie » ou les « Parties ») ;

Réaffirmant leur attachement aux buts et principes de la Charte des Nations Unies, Soulignant que la coopération dans divers domaines militaires sur la base de respect mutuel de la souveraineté et l'égalité des deux Parties contribuera à l'intérêt commun et à la productivité économique des Parties,

Précisant la nécessité de développer les relations amicales existantes entre les Parties sur la base des lois nationales, des règles et des accords internationaux,

Sont convenus de ce qui suit :

**ARTICLE Ier  
OBJECTIF**

Le présent Accord vise à établir un cadre pour les relations et développer la coopération entre les Parties dans les domaines précisés dans l'Article IV.

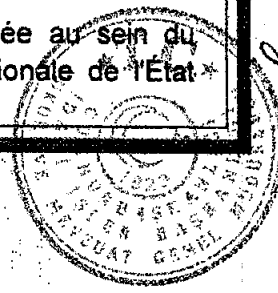
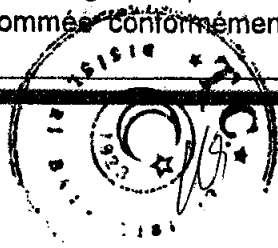
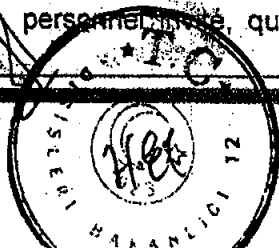
**ARTICLE II  
CHAMP D'APPLICATION**

Le présent Accord sera appliqué à l'échange de personnel, de matériel, d'équipement, d'information, et d'expérience dans les domaines précisés dans l'Article IV.

**ARTICLE III  
DEFINITIONS**

Les termes utilisés dans le présent Accord ont les significations suivantes :

1. « **État d'envoi** », signifie l'État qui envoie du personnel, du matériel et de l'équipement à l'État d'accueil aux fins du présent Accord.
2. « **État d'accueil** », signifie l'État dont le territoire abrite le personnel, le matériel et l'équipement de l'État d'envoi pour la mise en œuvre du présent Accord.
3. « **Personnel invité** », signifie les personnes militaires ou civiles envoyées par chacune des Parties sur le territoire de l'autre Partie aux fins du présent Accord.
4. « **Personne à charge** », signifie le conjoint et les enfants du Personnel invité qui sont à sa charge en conformité avec sa législation nationale respective.
5. « **Cadre supérieur** », désigne la personne la plus haut gradée au sein du personnel invité, qui est nommé conformément à la législation nationale de l'État »



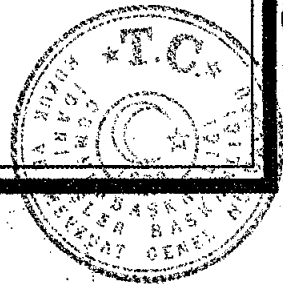
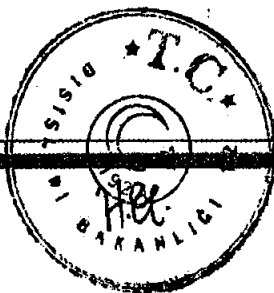
d'envoi afin de superviser les activités du groupe civil /militaire envoyé dans le cadre du présent Accord.

6. « **Coopération** », signifie les activités organisées conjointement par les Parties dans le cadre du présent Accord.

#### ARTICLE IV DOMAINES DE COOPÉRATION MILITAIRE

La coopération entre les Parties comprend les domaines suivants :

1. La formation et l'instruction militaires,
2. La participation à des exercices /formations, l'envoi d'observateurs à des exercices,
3. L'industrie de la défense,
4. La coopération militaire et les visites de contact entre les forces armées,
5. La structure organisationnelle des forces armées, la structure et les équipements des unités militaires, la gestion du personnel,
6. Le renseignement militaire,
7. La logistique et les systèmes logistiques,
8. La médecine militaire et les services de santé,
9. La communication, les systèmes électroniques et de l'information,
10. Les opérations autres que la guerre, comme le maintien de la paix, les opérations d'aide humanitaire,
11. L'échange d'informations sur les systèmes juridiques militaires,
12. La cartographie et l'hydrographie,
13. L'échange de personnel pour le développement professionnel,
14. Le partage des connaissances, de documents et d'expérience dans les domaines de la recherche scientifique et technologique militaire,
15. Les activités sociales, sportives et culturelles,
16. Le renforcement des capacités en mer et en matière de sécurité maritime, la lutte contre la piraterie et les vols à main armée en mer.



## **ARTICLE V**

### **MISE EN ŒUVRE ET PRINCIPES DE COOPÉRATION**

1. La coopération peut être réalisée des manières suivantes en fonction des décisions des Parties:
  - a. Des réunions et des visites des Ministres de la Défense, des Chefs d'État-major des armées et de leurs adjoints ou d'autres responsables mandatés par les Parties,
  - b. L'échange d'expériences entre les experts de chacune des Parties dans divers domaines d'activités,
  - c. L'organisation de cours d'enseignement et de formation gratuitement ou à prix courant/réduit dans les unités militaires, les quartiers généraux et les institutions,
  - d. Les contacts entre les institutions militaires similaires,
  - e. L'organisation de négociations, de consultations, de réunions conjointes et la participation à des cours, colloques et conférences,
  - f. La participation à des exercices militaires comprenant des exercices de tir réel, la participation à ces exercices militaires en qualité d'observateur, la réalisation de formations de passage et des visites portuaires, l'organisation d'exercices conjoints,
  - g. L'échange d'informations et de matériel de formation,
  - h. La fourniture de soutien logistique mutuel et l'échange de munitions, de matériaux et de services sous forme de dons ou contre paiement.
2. Les Parties peuvent conclure des accords complémentaires et des accords de mise en œuvre pour la mise en œuvre du présent Accord.

## **ARTICLE VI**

### **AUTORITÉS COMPÉTENTES ET PLANS ANNUELS DE MISE EN ŒUVRE**

1. Les autorités compétentes pour la mise en œuvre du présent Accord sont:

Pour le Gouvernement de la République de Turquie : l'État - Major Général de la République de Turquie.

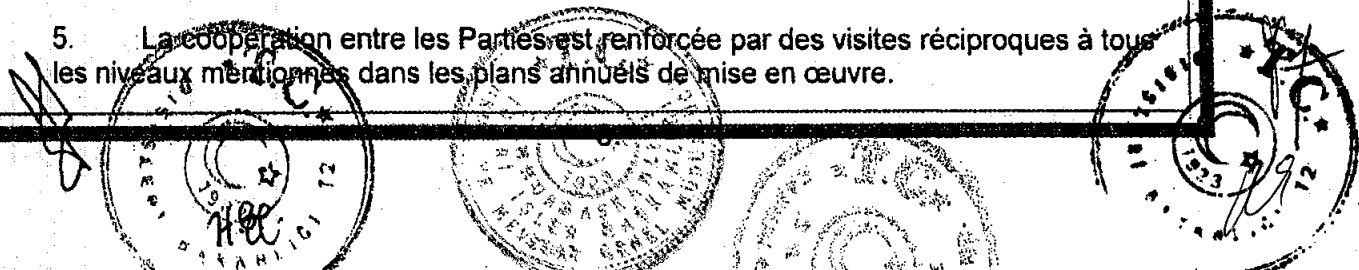
Pour le Gouvernement de la République de Guinée : l'État - Major Général des Forces Armées de la République de Guinée.

2. Les Parties préparent des Plans annuels de mise en œuvre des activités conjointes pour la mise en œuvre du présent Accord. Les Plans annuels de mise en œuvre comprennent le nom, la portée, le type, la date, le lieu, les organismes d'exécution, les aspects financiers et les autres informations concernant les activités qui seront menées.

3. La coopération est réalisée en prenant en considération les intérêts et les besoins mutuels des Parties sur le principe de la réciprocité.

4. Les matériaux, les informations techniques et les documents échangés à titre gratuit ou contre rémunération ou produits conjointement par les Parties conformément au présent Accord, d'autres mémorandums d'entente, des protocoles et des arrangements ne peuvent être transférés vers un pays tiers sans accord mutuel écrit préalable.

5. La coopération entre les Parties est renforcée par des visites réciproques à tous les niveaux mentionnés dans les plans annuels de mise en œuvre.



**ARTICLE VII**  
**SECURITÉ DE L'INFORMATION ET DU MATÉRIEL CLASSIFIÉ**

1. Toutes les informations classifiées, les documents, les droits de propriété physique et intellectuelle et le matériel militaire fournis ou produits en vertu du présent Accord sont échangés, utilisés et protégés à leurs fins, conformément aux accords complémentaires ultérieurs et les accords de mise en œuvre conclus entre les Parties.

2. Les Parties protègent et préservent les informations et matériels échangés en vertu du présent Accord en leur attribuant un niveau de classification équivalent. Les niveaux de classification de sécurité correspondants des Parties sont les suivants :

| Pour le Gouvernement de la République de Turquie |              | Pour le Gouvernement de la République de Guinée |               |
|--------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------|---------------|
| Top Secret                                       | Çok Gizli    | Top Secret                                      | Très Secret   |
| Secret                                           | Gizli        | Secret                                          | Secret        |
| Confidential                                     | Özel         | Confidential                                    | Confidentiel  |
| Restricted                                       | Hizmete Özel | Restricted                                      | Restreint     |
| Unclassified                                     | Tasnif Dışı  | Unclassified                                    | Non-classifié |

3. Les parties ne doivent pas utiliser les informations et matériels échangés en vertu du présent Accord à des fins autres que ceux prévus dans le présent Accord.

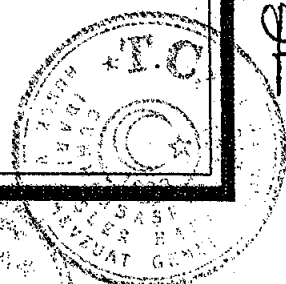
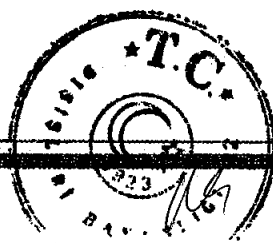
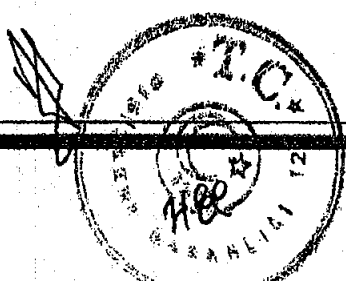
4. Les informations et matériels classifiés ne doivent pas être divulgués à un tiers sans le consentement écrit préalable de la Partie qui les a fournis.

5. Les informations et matériels classifiés sont échangés uniquement par des voies gouvernementales ou d'autres canaux approuvés par les autorités de sécurité désignées par les Parties. Le niveau de classification de l'information est déterminé par la Partie qui fournit l'information.

6. Les parties continuent d'être responsables de la protection et de la prévention de la déclassification de l'information et du matériel échangés classifiés même après la dénonciation du présent Accord.

7. Les Parties respectent les droits et les règles régissant les brevets, les droits d'auteur et les secrets commerciaux dans leurs activités de coopération.

8. Si cela s'avère nécessaire, un accord de sécurité séparé sur le transfert, l'utilisation et la protection des informations classifiées et des matériaux échangés dans le cadre du présent Accord peut être signé, sous la responsabilité des autorités qui sont chargées de chacun des domaines de coopération mentionnés à l'Article IV.

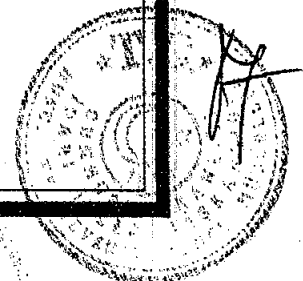
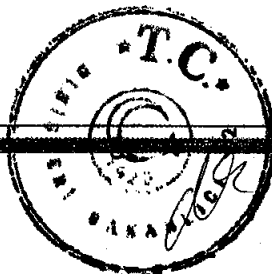
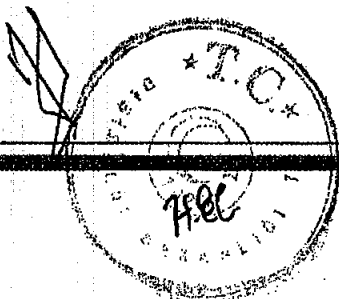


## ARTICLE VIII QUESTIONS JURIDIQUES

1. Le Personnel invité et les Personnes à charge sont soumis aux lois en vigueur et aux autres réglementations de l'État d'accueil et sont sous la juridiction de l'État d'accueil durant leur présence sur le territoire de l'État d'accueil notamment en ce qui concerne leur entrée, leur séjour et leur sortie. Dans le cas où la juridiction de l'État d'accueil est appliquée et le verdict prévoit une peine qui n'existe pas dans la législation de l'État d'envoi, cette peine n'est pas exécutée; une peine qui existe dans la législation des deux États ou qui est convenable aux États des deux Parties est appliquée.
2. Au cas où tout Personnel invité ou toute personne à charge est détenu ou arrêté, l'État d'accueil informe sans délai l'État d'envoi de cette situation.
3. Dans le cas où le Personnel invité ou la personne à charge est confronté à une enquête judiciaire ou un procès dans le territoire de l'État d'accueil, il ou elle a le droit de profiter de toute la protection juridique généralement reconnue, qui ne peut pas être inférieure à celle dont bénéficient les ressortissants de l'État d'accueil.
4. Les activités du personnel invité peuvent être terminées, s'ils violent les lois de l'État d'accueil.
5. L'État d'envoi conserve sa juridiction disciplinaire exclusive sur le Personnel invité dans le territoire de l'État d'accueil. Toutefois, les autorités militaires de l'État d'accueil peuvent donner les ordres nécessaires dans le cadre de leur mission au Personnel invité qui se trouve sous leur commandement.
6. Les cadres supérieurs de l'État d'envoi sont autorisés à appliquer des mesures disciplinaires au personnel de l'État d'envoi conformément aux dispositions de leurs lois relatives au service militaire et aux mesures disciplinaires.

## ARTICLE IX DEMANDES D'INDEMNISATION

1. Les lois et la législation de l'État d'accueil sont appliquées pour les réclamations d'indemnisation de tiers pendant la mise en œuvre du présent Accord.
2. Sauf s'il y a négligence grave ou faute intentionnelle, les Parties ne déposent pas de demandes d'indemnisation l'une vis-à-vis de l'autre pour la blessure ou la mort de leur personnel et les dommages/pertes infligés aux biens et à l'environnement au cours de la mise en œuvre d'activités en vertu du présent Accord.
3. Les Parties déterminent conjointement si un tel incident a découlé ou non d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle.

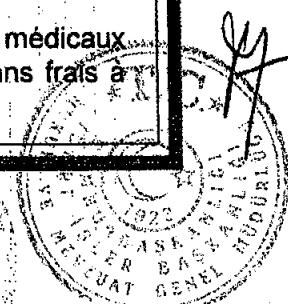
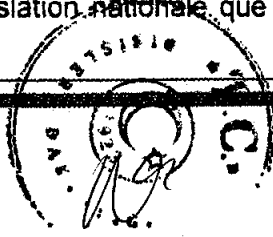
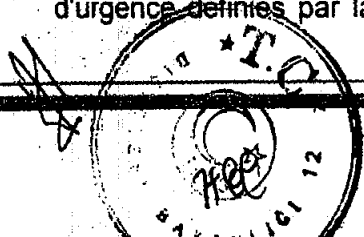


## ARTICLE X QUESTIONS ADMINISTRATIVES

1. Le Personnel invité et les personnes à charge ne bénéficieront pas de privilèges et d'immunités diplomatiques.
2. Sauf accord contraire mutuel des Parties, l'État d'accueil ne donnera pas au Personnel invité d'autres missions que celles visées dans le présent accord ou dans les arrangements et les accords ultérieurs.
3. Le Personnel invité sera soumis aux mêmes traitements administratifs que leurs homologues de l'État d'accueil.
4. Le Personnel militaire de l'État d'envoi a le droit de porter son propre uniforme national, sauf si le contraire est convenu dans des accords complémentaires et des accords de mise en œuvre signés dans le cadre du présent Accord. L'État d'accueil fournira les équipements nécessaires à l'exercice d'activités particulières au cours du service.
5. L'État d'envoi se réserve le droit de rappeler son personnel lorsqu'il l'estime nécessaire. L'État d'accueil prend les mesures nécessaires dès que possible pour assurer le retour dudit personnel lorsqu'il reçoit une telle demande de l'État d'envoi.
6. Les questions administratives de nature exceptionnelle seront précisées dans d'autres des accords complémentaires et des accords de mise en œuvre à être signés dans le cadre du présent Accord.
7. Tout le Personnel invité et les personnes à charge peuvent bénéficier des clubs d'officiers et des économats militaires dans le cadre de la réglementation de l'État d'accueil.
8. Au cas où un membre du Personnel invité ou une Personne à charge décède, l'État d'accueil en informera l'État d'envoi, transportera le corps à l'aéroport international le plus proche sur son territoire et prendra les autres mesures nécessaires, pour la protection sanitaire jusqu'au transfert du corps. Les frais de transfert à leur pays du Personnel invité et des Personnes à charge décédés et leurs dépenses funéraires seront couverts par l'État d'envoi.
9. Le Personnel invité doit éviter des actes qui peuvent nuire à l'environnement, être le plus attentif possible à la prévention de la pollution de l'environnement et respecter la réglementation de l'État d'accueil sur cette question.

## ARTICLE XI SERVICES MEDICAUX

1. Le Personnel invité doit être médicalement apte à exercer toute activité conformément au présent Accord.
2. Le Personnel invité et les Personnes à charge bénéficient des services médicaux d'urgence définies par la législation nationale que l'État d'accueil fournit sans frais à





son propre personnel militaire et aux personnes à charge. Les dépenses effectuées pour tout autre examen médical, traitement, médicament et toutes sortes de services de santé et les coûts de rapatriement des malades seront couverts par l'État d'envoi.

3. À l'exception des cas d'urgence, les frais d'examen médical, de traitement, de médicaments, de dispositifs médicaux et de tous les autres services de santé, fournis au Personnel invité et aux Personnes à charge qui séjournent sur le territoire de l'État d'accueil pour la mise en œuvre du présent Accord doivent être notifiés à l'autorité compétente de l'État d'envoi tous les trois (3) mois. L'autorité compétente de l'État d'envoi effectue le paiement au plus tard un (1) mois à partir de la notification, au compte bancaire déterminé par l'État d'accueil en Dollars US au taux de change de la date de paiement et transmet le reçu à l'autorité compétente de l'État d'accueil.

4. Le Personnel invité et les Personnes à charge qui séjournent sur le territoire de l'État d'accueil sont soumis à la législation nationale sur la santé de l'État d'accueil en matière des services de santé.

## ARTICLE XII QUESTIONS FINANCIÈRES

1. L'État d'envoi est responsable du salaire, de l'hébergement, de la restauration, du transport, du per diem et des autres droits financiers du Personnel invité qui est affecté à la mise en œuvre des activités de coopération en vertu du présent Accord.

2. En cas de demande par la Partie d'envoi, la Partie d'accueil décide si les frais sont chargés au coût ou s'ils peuvent être entièrement ou partiellement subventionnés dans tous les domaines, et notamment en ce qui concerne l'attribution d'un per diem ou d'une d'allocation pendant la formation.

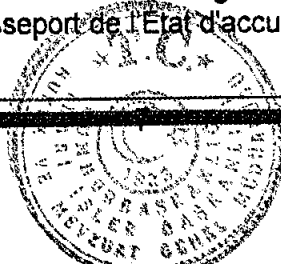
3. Le Personnel invité règle ses dettes et celles des personnes à charge en quittant définitivement l'État d'accueil. Dans le cas d'un retrait d'urgence, les dettes du Personnel invité et celles des Personnes à charge doivent être payées par l'État d'envoi selon la facture émise par l'État d'accueil.

4. L'État d'envoi doit payer les frais d'éducation et de formation en les versant au compte bancaire notifié par l'État d'accueil dans les 60 jours suivant la fin de ces études et formations.

## ARTICLE XIII DOUANES ET PROCÉDURES DE PASSEPORT

1. Le Personnel invité et les Personnes à charge sont soumis à la réglementation de l'État d'accueil en ce qui concerne le séjour et le voyage des étrangers sur le territoire de l'État d'accueil.

2. Le Personnel invité et les Personnes à charge sont soumis aux réglementations douanières et en matière de passeport de l'État d'accueil au cours de leur entrée sur le



Handwritten signature.

territoire de cet État et leur départ du territoire de cet État. Toutefois, l'État d'accueil accorde toutes les facilités administratives possibles dans le cadre de sa législation.

#### **ARTICLE XIV ENGAGEMENTS DES PARTIES PROVENANT D'AUTRES ACCORDS INTERNATIONAUX**

Les dispositions du présent Accord n'affectent pas les engagements des Parties découlant d'autres accords internationaux et ne doivent pas être utilisées contre les intérêts, la sécurité et l'intégrité territoriale d'autres États.

#### **ARTICLE XV RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS**

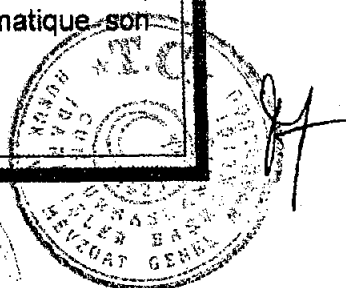
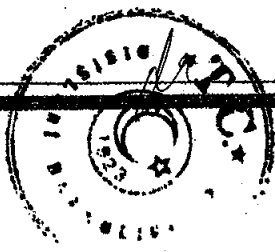
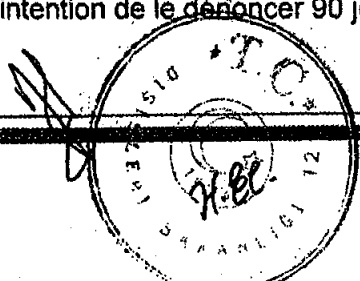
1. Tout différend découlant de la mise en œuvre ou de l'interprétation du présent Accord est réglé par voie de consultations et de négociations entre les Parties au niveau le plus bas possible et ne doit pas être soumis à une procédure de règlement devant un tribunal national ou international ou une tierce partie.
2. Si le différend n'est pas réglé dans les 60 jours à partir de sa date d'apparition, les Parties entament des négociations dans les 30 jours. Si aucune solution n'est trouvée dans les 60 jours suivants, chaque partie peut dénoncer le présent Accord au moyen d'un préavis écrit de 90 jours, par voie diplomatique.

#### **ARTICLE XVI MODIFICATION ET RÉVISION**

Si nécessaire, chacune des Parties pourra proposer la modification ou la révision du présent Accord par la voie diplomatique. Les négociations commencent dans les 30 jours suivant la réception d'une proposition écrite. Si aucun consensus n'est trouvé dans les 60 jours, chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord au moyen d'un préavis écrit de 90 jours, par voie diplomatique. Les modifications ou les révisions convenues par écrit entrent en vigueur conformément à la procédure visée à l'Article XVIII régissant l'entrée en vigueur du présent Accord.

#### **ARTICLE XVII DURÉE ET DÉNONCIATION**

1. Le présent Accord restera en vigueur pour une période de cinq ans à partir de sa date d'entrée en vigueur.
2. Le présent Accord sera tacitement reconduit pour des périodes successives d'un an, sauf si l'une des Parties notifie à l'autre par écrit et par la voie diplomatique son intention de le dénoncer 90 jours avant son terme.



3. La dénonciation du présent Accord n'aura pas d'effet sur les programmes et les activités en cours.

### **ARTICLE XVIII RATIFICATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR**

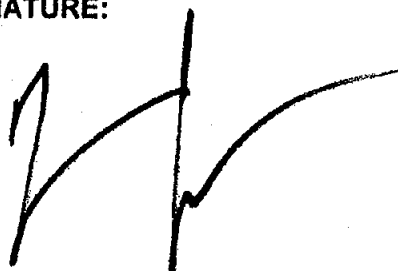
Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière notification écrite par laquelle les parties se notifient mutuellement, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs procédures juridiques internes nécessaires pour son entrée en vigueur.

### **ARTICLE XIX TEXTE ET SIGNATURE**

Fait en deux (2) exemplaires originaux, en langue turque, française et anglaise; chacun des textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

**POUR LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DE TURQUIE**

**SIGNATURE:**



**NOM: İsmet YILMAZ**

**TITRE: Ministre de la Défense de la  
République de Turquie**

**LIEU : Conakry**

**DATE : 03.03.2016**

**POUR LE GOUVERNEMENT DE LA  
REPUBLIQUE DE GUINEE**

**SIGNATURE:**



**NOM: Dr. Mohamed DIANE**

**TITRE: Ministre d'Etat à la Présidence  
Chargé de la Défense Nationale de la  
République de Guinée**

**LIEU : Conakry**

**DATE : 03.03.2016**

